

Taalbeleid van ENROPE

The ENROPE group

Een van de ENROPE's centrale doeleinden was om meertaligheid als academische praktijk te autoriseren en bekrachtigen. Daarom dachten wij na en bespraken wij hoe wij talen konden gebruiken in alle activiteiten en producten (Intellectual Outputs of IOs). Met dat doel in gedachten hebben wij taalbeleid ontwikkeld dat is besproken en verbeterd gedurende het hele project. Dit document omschrijft het doel van het taalbeleid van ENROPE, de aangenomen definities, informatie over de implementatie en de kwaliteitsborging wat betreft taal.

1. Doelen van taalbeleid

- 1.1 **Bewustzijn, praktische kant en transparantie:** Omdat wij ons richtten op een grotere gelijkwaardigheid van talen, erkenden wij dat wij leven in een wereld waar talen hiërarchisch georganiseerd zijn en waar rekening gehouden moet worden met praktische overwegingen. Dit document is gemaakt om het grondbeginsel van het taalbeleid van ENROPE duidelijk te maken.
- 1.2 **Ethiek van inclusie van verschillende talen, mensen en kennis:** Omdat wij een ethos nastreven van sensitiviteit, tolerantie, respect en interesse voor alle talen en taalvariëteiten die gebruikt en geleerd worden bij verscheidene groepen en samenlevingen, hebben wij als doel om inclusieve parktijken aan te nemen in onze discussies, activiteiten en verder werk. Wij hebben taalgebruik niet als vanzelfsprekend aangenomen, maar hebben meegedaan in discussies op verschillende momenten gedurende het project. Zichtbaar bewijs daarvan is te vinden in het huidige document (dat het resultaat is van onze discussies), in de talige werkzaamheden van ENROPE-deelnemers met de Intensieve Studieweken (ISWs) van ENROPE en in de [geannoteerde bibliografie](#), dat een doorlopend en duurzaam ENROPE-project is om kennis in talen anders dan het Engels toegankelijk en zichtbaar te maken.
- 1.3 **Ethiek van toegankelijkheid:** Voor een grotere toegankelijkheid en bruikbaarheid van onze projectuitkomsten zijn essentiële en strategische delen vertaald in alle partnertalen (zie 2.1.). Het garandeert dat deelname en uitkomsten toegankelijk zijn voor een publiek met verschillende taalachtergronden. Dit besluit balanceert toegankelijkheid, inclusie en de praktische kant. De overwegingen worden ook geleid door onze kwaliteitsborging (zie 4.).

2. Aangenomen definities

- 2.1 **Partnertalen:** institutionele talen die worden gebruikt in partnerinstituten van ENROPE (Catalaans, Engels, Nederlands, Ests, Fries, Frans, Duits, Spaans, Turks).
- 2.2 **Talen/variëteiten:** talen en taalcombinaties die deel uitmaken van deelnemers hun individuele taalrepertoires, bijvoorbeeld Pools, Italiaans, Mandarijn, Urdu, Grieks, Welsh, Zwitsers en Standaard Duits, Amerikaans en Europees Spaans, Mauritiaans Creools, enz.

2.3 Helpende talen/variëteiten: welke talen dan ook die worden gebruikt voor *translanguaging*, bijvoorbeeld om wat te bespreken in één van de bovengenoemde talen of overige talen, of in een combinatie van die talen/variëteiten.

2.4 Engels als lingua-franca: Taal die iedereen in een groep kan gebruiken als een gemeenschappelijke taal. Alle variëteiten van het Engels zijn geaccepteerd, inclusief variëteiten van de VS, het VK, andere wereldvariëteiten van het Engels of Engels als tweede taal. (Jenkins, 2013; 2003, Seidhofer, 2006). Zie ook 4 Kwaliteitsborging.

2.5 Meertaligheid en *translanguaging*: Gebaseerd op [Plur>E](#) en [PlurCur](#) zien wij die termen als omschrijving van een aanpak, die wij op de volgende manier verstaan:

- Verder gaan dan afzonderlijke talen, bijvoorbeeld door meertalige vaardigheden te gebruiken om te bemiddelen, te vertalen, te code-switchen en meertalig te communiceren
- Ervan bewust zijn dat taalvaardigheden in verschillende talen op verschillende niveaus zijn ontwikkeld, afhankelijk van de communicatieve behoeften in elke taal. Meertaligheid is daarom meer dan de optelsom van aparte talen en vaardigheden.
- Ervan bewust zijn dat verschillende talen verschillende functies hebben: op die manier worden talen in verschillende domeinen en op verschillende niveaus gebruikt, afhankelijk van de dagelijkse behoefte.
- Ervan bewust zijn dat taalkennis/meertalige kennis in het brein verbonden is en dat alle talen met elkaar interactie hebben en dat zoiets leidt tot overdrachtsfenomenen.
- Ervan bewust zijn dat mensen ondersteuning nodig hebben om hun meertalige repertoires te ontwikkelen, onderhouden en beheersen.

3. Implementatie

Taalbesluiten zijn gemaakt voor organisatorische doelen, zoals het draaien van het project, en voor de communicatie tijdens evenementen. Dit taalbeleidsdocument illustreert taalbesluiten die zijn gemaakt door de ENROPE-stuurgroep. Zulke taalbesluiten waren gebaseerd op de projectdoelen, ethiek, voorwaarden van financiers, partnerorganisaties, gebruikers en instituten, zoals toegelicht in dit document. Taalbesluiten die zijn geleid door deelnemers kwamen tot stand door begeleidende en belangrijke reflectie op de behoeften en individuele taalrepertoires voor sommige projectonderdelen en tijdens activiteiten,

3.1 De zichtbaarheid op het Webplatform (IO1): strategische webpagina's hebben taal zichtbaar gemaakt door:

- Deelnemersverhalen op te nemen in verschillende talen op de taalpagina.
- Een taalselectieknop beschikbaar te maken waarmee gebruikers een partnertaal kunnen selecteren. Sommige pagina's zullen alleen in de originele taal beschikbaar zijn (bijvoorbeeld Nieuws),
- Het aanbieden van strategische teksten in alle partnertalen (zie 3.3).
- Het zichtbaar maken van publicaties in andere talen dan het Engels met de [geannoteerde bibliografie](#).

3.2 Het mogelijk maken van toekomstige reflectie op taalbesluiten: dit document is ontwikkeld, aangepast en besproken gedurende het hele project en moet niet als definitief worden gezien. Het moet aangepast en ontwikkeld worden met het oog op toekomstige projecten. De website (IO1) heeft drie taalbeleidsdocumenten die zijn ontwikkeld door de stuurgroep en deelnemers:

- Dit taalbeleidsdocument in alle partnertalen
- Een taalwerkzaamhedendocument
- Een link naar een ‘denkroutine’ die is gemaakt om te ontdekken, evalueren, voor te stellen, presenteren en implementeren.

3.3 Vertaling van ENROPE-producten: De volgende teksten en uitkomsten werden door het ENROPE-team beschouwd als essentieel. Daarom zijn vertalingen beschikbaar in alle partnertalen. Alle andere teksten zijn beschikbaar in het Engels.

- [Landingswebpagina](#) (IO1)
- [Projectsamenvatting](#) (IO1)
- [ENROPE Competentiemodel](#) (IO2)
- Introductie van het Handboek (IO2)
- [Flaptekst van de Geannoteerde Bibliografie](#) (IO1)
- Portfolio (Openbaar deel A) (IO3):
<https://drive.google.com/file/d/1J77bJg2o9GKDPnEKpHTFk1XsTK3lWXxt/view?usp=sharing>
- Het huidige taalbeleidsdocument (IO1):
https://docs.google.com/document/d/1KsviYNH6Hf26syyBO-qDFs4GZNJ2-Seh_dmXcOosDHE/edit#

3.4 De vertaling van ENROPE-producten door anderen: Gebruikers van ENROPE-uitkomsten en producten zijn uitgenodigd om deze te vertalen in aanvullende talen voor academisch en educatief gebruik, maar die vertalingen zullen niet gepubliceerd worden zonder toestemming van de ENROPE-stuurgroep.

4. Kwaliteitsborging

Wanneer wij onze producten afronden zullen wij duidelijkheid moeten creëren hoe wij de kwaliteit, toegankelijkheid en professionaliteit afwegen in onze documenten.

4.1 Aanpak aangaande de Engelse kwaliteitscontrole: Wij onderkennen dat ENROPE-collega's met verschillende taalvaardigheden aan het project hebben bijgedragen en wij richtten ons erop om elkaar te ondersteunen in het produceren van teksten en andere uitkomsten in zowel de partnertalen als andere talen. Ons taalbeleid was gevormd door Ricento en Seidlhofer (2011, 2006).

“Seidlhofer argues that this privileging of native speaker norms and expectations of what is acceptable, error-free, English in all contexts in which English is used, whether between Outer Circle interlocutors, or Outer Circle-Inner Circle interlocutors, is both unrealistic, irrational, and counterproductive in a world in which the users of English in the outer and expanding circles far outnumber those speakers of the Inner Circle varieties. She argues that “it is high time for applied linguists and (English) language teachers to develop fresh ways of thinking critically about what ‘English’ is, given its changed role and status in the world” (Seidlhofer, 2011: 16–17, cited in Ricento, 2014: 364)

Daarop gebaseerd hebben wij het volgende kwaliteitsborgingsbeleid aangenomen voor het controleren van Engelstalige producten.

4.2 Kwaliteitscontrole van Engelstalige teksten: Om te garanderen dat de uitkomsten taaltoegankelijk en professioneel waren, hebben wij een meerzijdige strategie aangenomen voor kwaliteitscontrole. Met het oog op een breed publiek van zowel beroepskrachten als academici, hebben wij teksten nagekeken op gebruiksvriendelijkheid en duidelijkheid. Dat hield in dat de documenten werden nagekeken aangaande:

- Het naleven van financieringsvoorwaarden (nakijken van subsidieaanvraag)
- Inhoud (duidelijkheid van het doel, lezersbegeleiding, afkortingen)
- Taalgebruik (bijvoorbeeld correcte vervoeging en spelling)
- Academische betrouwbaarheid (bijvoorbeeld de weergave van huidige discussie en kennis)
- Met het Engels als lingua-franca van het projectteam zijn alle documenten als eerste gemaakt in het Engels. Documenten zijn dubbel nagekeken door collega's van verschillende partnerinstituten. Britse, Amerikaanse en andere varianten van Engels zijn welkom, maar het taalgebruik moet binnen een document wel consequent zijn.
- 'Documenten zullen worden nagekeken door minstens twee collega's van verschillende partnerinstituten met verschillende talige en culturele achtergronden. Dit zal ons helpen om te controleren op de duidelijkheid en betrouwbaarheid van documenten.'
- ENROPE-partners in de negen partnerinstituten waren verantwoordelijke voor de vertalingen die beschrijven zijn bij 3.3. De vertalingen die waren gemaakt zijn nadien nagelopen door een collega die vaardig is in beide talen.
- Wij hebben de volgende voetnoot bij ieder groot document geplaatst om lezers ervan bewust te maken dat verschillende begrippen en concepten andere dingen kunnen betekenen, afhankelijk van discipline, taal- of cultuurachtergronden.

Voetnoot die aan ieder document wordt toegevoegd:

"We recognise that colleagues at different stages in their careers work in a range of cultural and scholarly contexts and use different varieties of English. Rather than imposing the norms of one variety of English and the native speaker norms, we have adopted an approach which allows for a more flexible use of the English language, prioritising clarity and effective communication. As to translations, terms and concepts may have different meanings in different languages, for example, the terms dialect and community language. We asked contributors to provide respective explanations, only when terms and concepts may be contested, cause misunderstandings or are used in different ways in different languages. See ENROPE language policy for further details."

5. Referenties

- Jenkins, J. (2003). *World Englishes: A Resource Book for Students*. London and New York: Routledge.
- Jenkins, J. (2013). *English as a Lingua Franca in the International University: The Politics of Academic English Language Policy*. Routledge.
- Ricento, T. (2014). Thinking about language: what political theorists need to know about language in the real world. *Language Policy*, 13(4), 351–369. doi:10.1007/s10993-014-9322-2
- Seidlhofer, B. (2011) *Understanding English as a Lingua Franca*. Oxford: Oxford University Press.
- Seidlhofer, B. (2006). English as a Lingua Franca in the Expanding Circle: What It Isn't. *English in the World: Global Rules, Global Roles*. Continuum.

